

*Риккардо Пиккио*





*Риккардо Пиккио*

# ДРЕВНЕРУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА



ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ  
МОСКВА 2002



Данное издание выпущено в рамках программы Центрально-Европейского Университета «Translation Project» при поддержке Центра по развитию издательской деятельности (OSI – Budapest) и Института «Открытое общество» (Фонд Сороса) – Россия.

**Пиккио Риккардо**

П 32

Древнерусская литература / Пер. с итал. М. Ю. Кругловой, И. В. Михайловой, Е. Ю. Сапрыкиной, А. В. Ямпольской; Предисл. А. С. Демина; Отв. ред. Д. С. Менделеева. — М.: Языки славянской культуры, 2002. — 352 с. — (Studia Philologica).

ISBN 5-94457-024-5

В книге выдающегося итальянского слависта, впервые выходящей на русском языке, с живым чувством и увлечением рассказывается о древнерусских литературных памятниках и книжниках в славянском и, шире, европейском культурном контексте. Первое издание книги вышло в Милане в 1959 г. Перевод сделан со второго издания, опубликованного в 1968 г.

ББК 87.3

*В оформлении переплета использован фрагмент оклада Евангелия (Москва, 1 ая пол. XVIII века. Мастер Г. Овдокимов)*

**Пиккио Риккардо  
ДРЕВНЕРУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА**

Издатель А. Кошелев  
Художественное оформление обложки  
Юрия Саевича и Александра Соломатина  
Корректор М. Д. Штрамель

Подписано в печать 10.09.2001. Формат 70х100 1/16.  
Бумага офсетная № 1, печать офсетная, гарнитура Баскервилл.  
Усл. печ. л. 29,025. Заказ № 4829

*Налоговая льгота – общероссийский классификатор продукции ОК 005 93  
том 2: 95300 – книги, брошюры*

Издательство «Языки славянской культуры».  
129345, Москва, Оборонная, 6-105; № 02745 от 04.10.2000.  
Тел.: 207-86-93. Факс: (095) 246-20-20 (для аб. М153).  
E-mail: mik@sch-lrc.msk.ru

Каталог в ИНТЕРНЕТ <http://www.lrc-mik.narod.ru>  
Отпечатано с оригинал-макета в ППП «Типография "Наука"».  
121099, Москва, Г-99, Шубинский пер., 6.

Outside Russia, apart from the Publishing House itself (fax: 095 246-20-20 c/o M153, E-mail: koshelev.ad@mtu-net.ru), the Danish bookseller G·E·C GAD (fax: 45 86 20 9102, E-mail: slavic@gad.dk) has exclusive rights for sales on this book.

ISBN 5-94457-024-5



9 785944 570246 >

© М. Ю. Круглова, И. В. Михайлова, Е. Ю. Сапрыкина,  
А. В. Ямпольская. Перевод на русский язык, 2002  
© А. С. Демина. Предисловие, 2002

# Оглавление

А. С. Демин. Древнерусская литература глазами Риккардо Пиккио.....	9
Предуведомление автора.....	13

## Часть первая. ЭПОХА КИЕВСКОЙ РУСИ (XI—XII вв.)

*Перевод Е. Ю. Сапрыкиной*

<b>Глава первая. Истоки литературы и культуры Киевской Руси .....</b>	<b>17</b>
Византия и зарождение православного славянства .....	19
Киевская «Русь». Славяне и варяги .....	25
Владимир и принятие христианства.....	29
Источники местной традиции .....	31
Степь .....	36
Расцвет и упадок Киева.....	37
<b>Глава вторая. Переводы .....</b>	<b>40</b>
Литургические тексты.....	42
Апокрифическая литература.....	45
Агиография.....	48
Хрестоматии, летописи, светская проза.....	50
<b>Глава третья. Развитие самостоятельной литературы .....</b>	<b>54</b>
Иларион и прославление Владимира.....	58
Русские святые Борис и Глеб .....	63
Игумен Даниил в Святой Земле.....	69
Духовное завещание Мономаха .....	72
«Повесть временных лет» как памятник целой эпохе .....	76



## Часть вторая. МЕСТНЫЕ ЛИТЕРАТУРЫ (XII—XV вв.)

*Перевод Е. Ю. Сапфериной*

<b>Глава первая. Погибель земли Русской</b> .....	89
Эпопея об Игоре Святославиче .....	92
Повествовательное начало древнерусской литературы:	
Развитие церковной риторики .....	102
Новый герой: Александр Невский .....	108
«Слово о погибели Русской земли» .....	110
Повести о татарском нашествии	
и Галицко-Волынская летопись .....	112
Даниил Заточник и фольклорные истоки	
ритмики книжного стиля .....	115
«Житие Авраамия Смоленского» как пример	
омертвления местной стилистики .....	119
Литературный застой XIV века .....	122
<b>Глава вторая. Славянское православное Возрождение</b> .....	127
«Второе южнославянское влияние» и «плетение словес» .....	132
Куликовский цикл. «Задонщина» и восхваление	
Дмитрия Донского .....	144
Устремления Москвы .....	152
Притязания Новгорода .....	173
«Взятие Пскова» .....	184
Афанасий Никитин в Индии .....	185
Тверь, Смоленск, Муром, Рязань .....	191
Ереси и официальная церковь .....	194

## Часть третья. ЛИТЕРАТУРА МОСКОВИИ (XVI—XVII вв.)

*Перевод М. Ю. Кругловой и А. В. Ямпольской*

### Глава первая. Литературное сознание XVI в.

<i>Перевод М. Ю. Кругловой</i> .....	211
Идеологические направления .....	215
Стилистические тенденции .....	219
Писатели-аристократы .....	221

Писатели-практики.....	233
Имперская риторика .....	246
Обращение к устной традиции .....	251
<b>Глава вторая. Великая оборона</b>	
<i>Перевод А. В. Ямпольской</i> .....	253
Первые примеры западного влияния с Украины:	
«досиллабическая» поэзия .....	257
Возвращение к традиции в Смутное время .....	261
Эпопея азовских казаков .....	267
«Житие Юлиании Лазаревской» .....	271
<b>Глава третья. Закат православной славянской культуры</b>	
<i>Перевод А. В. Ямпольской</i> .....	273
Силлабическая поэзия (Симеон Полоцкий,	
Сильвестр Медведев, Карион Истомин) .....	277
Тексты западного происхождения .....	282
Секуляризация повести .....	283
На границе между письменной и устной традициями:	
рождение сатиры .....	293
Раскол и Аввакум .....	296
Рождение театра. <i>Перевод М. Ю. Кругловой</i> .....	303
 <b>Часть четвертая. УСТНАЯ ТРАДИЦИЯ</b>	
<i>Перевод И. В. Михайловой</i>	
<b>Тайная сокровищница русского фольклора .....</b>	<b>313</b>
Былины .....	318
Исторические песни .....	326
Духовные стихи .....	327
Сказки.....	328
Библиография.....	330
Краткий указатель имен.....	348

## Древнерусская литература глазами Риккардо Пиккио

Приходится писать нечто вроде запоздалой рецензии на книгу более чем сорокалетней давности, раз она только что переведена для русских читателей, притом не без пользы для них, потому что эту книгу читать интересно, больше того, она доставляет неожиданное удовлетворение.

Казалось бы, что же может дать нам сейчас старая книга тогда еще молодого итальянца о неродной и очень далекой для него древнерусской литературе, когда у нас своими маститыми авторами создано множество разных «историй» древнерусской литературы? Конечно, Р. Пиккио хорошо осведомлен в соответствующих историко-литературных фактах и теориях, но ведь изложение их всех, к тому же более подробное, мы можем прочесть и в наших апробированных «историях», учебниках и пособиях.

Все дело в том, как талантливо написана книга Р. Пиккио. Это систематизированное собрание университетских лекций, превращенных в научно-популярные очерки, в которых сохранена манера свободного рассказа поэтически настроенного лектора перед аудиторией. Этот лектор рассказывает о предмете с живым чувством и увлечением, он стремится передать свое личное впечатление от материала, поэтому его высказывания настолько выразительны и эффектны, а повествование местами настолько картинно (особенно об умонастроениях, биографиях и литературных трудах монахов), что гладко перевести эту книгу с итальянского на русский как научный текст оказывается довольно трудно: мы привыкли к деловитому, сухому, даже суконному языку наших нынешних учебников и пособий, и на этом фоне фразеология Р. Пиккио может показаться слишком цветистой, выпренной и расплывчатой. Здесь нужен переводчик именно художественной прозы, чтобы передать оттенки содержания яркого эмоционального сочинения Р. Пиккио.



Однако наряду с увлекательной художественностью изложения книга Р. Пиккио обладает гораздо более существенными достоинствами для вдумчивых русских читателей, буде таковые еще сохранились или появятся новые: книга панорамна, ее автор, говоря о Руси, держит в поле зрения всю Европу, глобальные процессы на континенте, докатывающиеся до Руси, автор живо, без натуги, когда ему само бросается в глаза, указывает латинские, романские, итальянские, французские, германские факторы воздействия на Русь и разнообразные литературные и идейные параллели. Древнерусские памятники и книжников, напрямую связанных с Западом, Р. Пиккио обсуждает с несомненным удовольствием. вот он — симбиоз с Западом. О связях Руси с западными и особенно с южными славянами в книге, естественно, говорится больше всего, а непрменные ассоциации автора уже с нашей современностью превращают рисуемую им культурную панораму, можно сказать, в «геополитическую» историю древнерусской литературы. Подобные широта и цельность взгляда, желание оценить значение каждого факта в общей картине давно уже утеряны в наших внешне систематичных, но узких учебных пособиях по древнерусской литературе, предпочитающих выкладывать отдельные аккуратные «кирпичики» известных данных, не дай бог допустив какую-нибудь неточность, а хотя бы силуэт получающегося единого сооружения даже не угадывать.

Какое же содержательное целое получилось у Р. Пиккио? Прежде всего, отметим, что широта подхода, наверное, уберегла ученого от излишней пристрастности в истолковании литературы Древней Руси и от присоединения к каким-либо крайним точкам зрения драчливых медиевистов. Р. Пиккио миролюбиво и без предубеждения излагает различающиеся научные гипотезы и предпочитает руководствоваться своим ощущением материала, которое его и не подводит: так, например, в объективной оценке взглядов «норманнистов» и «антинорманнистов» Р. Пиккио предвосхитил сегодняшнее исторически компромиссное решение этой проблемы.

Самое приятное то, что Р. Пиккио — не совсем европоцентрист, и, хотя он понимает, как проигрывает древнерусская литература от прямого сопоставления с литературами Западной Европы, он все-таки отдает должное восточным славянам; древний восточнославянский мир полон для него очарования и таинственности; итальянского ученого интригует резкое своеобразие этой, по его словам, самой далекой окраины Запада; разгадке самобытности восточных славян Р. Пиккио и посвящает свои усилия.

Разумеется, не сугубо теоретическую монографию собирался написать исследователь, но, судя по постоянным возвращениям к определенному кругу выводов в его книге, Р. Пиккио исходил из уважительного и одновременно несколько досадливого представления о нескольких кардинальных психологических константах древнерусских и славянских писателей (воспользуемся отчасти фразеологией самой книги): во-первых, это общинность, хоровой принцип творчества, коллективность эволюции стиля (теперь теория русской «соборности» одна из наимоднейших); во-вторых, незабываемая и проникновенная надгосударственная верность православию, основам, заложенным Кириллом и Мефодием. Остальное менялось — культурные фазы, центры и пр.

Отношение к Западу выступает у Р. Пиккио в некотором роде как тест на своеобразие. Русь, по замечанию автора книги, не была замкнутой крепостью; всегда что-то просачивалось туда с Запада и оттуда на Запад. Но и раньше, и позднее самобытность Руси оставалась непоколебимой, особенно ее местных культурных очагов; затем и вовсе наступило отчуждение от европейской культуры, а эпизодические поползновения к единению славянства под эгидой католичества пресекались (да и чего можно было ждать, например, от «заносчивого гуманизма Польши»?).

И тут в панорамное зрение ученого вкрадывается, по нашему мнению, некий дефект, наподобие дальтонизма. Нельзя не заметить, что большая часть симпатий Р. Пиккио относится к древнейшим славянам и к литературе Киевской Руси, а вот Москву и Московскую Русь он не любит и обвиняет во многих грехах. Москва в его трактовке чужда гуманизму, замкнута в себе, бюрократизирована, спесива, носится с имперскими идеями своей вселенской миссии, создает мифы о необходимости подчинения людей высшим государственным интересам, подвергает грубой идеологической переработке предшествующие памятники, поощряет прямолинейную полемику, а не литературу, и т. п. И вообще, весь русский XVII в. проникнут новосредневековым московским духом и мракобесием; это второе, еще более суровое Средневековье, время тяжкого кризиса, заката культуры, духовной пустоты и примитивности. Такова культура государства, протянувшегося к Азии, — так утверждает итальянский ученый из своего прекрасного, как бы возрожденческого далека.

Крайнюю парадоксальность и односторонность выводов Р. Пиккио (мы-то ведь прославляем централизованное государство за поддержку культуры, а XVII в. — за литературность) можно оправдать временем появления книги: конец 1950-х — 1960-е годы характерны, если можно